

CAUSOS MINEIROS: MECANISMOS DE RETEXTUALIZAÇÃO DA FALA PARA A ESCRITA

Bruna Karla Pereira (UFLA)
brunaufmg@yahoo.com.br

As relações entre oralidade e escrita têm interessado diversos pesquisadores. Segundo Marcuschi (2004, p. 42), "as diferenças entre fala e escrita se dão dentro de um continuum tipológico [...] e não na relação dicotômica de dois pólos opostos". Assim, a retextualização – passagem de textos orais para textos escritos "não é uma passagem do caos para a ordem [mas] de uma ordem para outra" (MARCUSCHI, 2004, p. 47). Trata-se de um processo envolvendo o acionamento de operações linguísticas complexas e diversas, como regras de regularização e de transformação. Por exemplo, no trecho retextualizado abaixo, observa-se a eliminação de: hesitações ("pensô (falô/)"), redundâncias ("caso do Tião"/"o tião C.", "tava em Lavras"/"foi a Lavras") e marcas interacionais ("aqui"/"lá"). Observa-se também (ii) a introdução de pontuação, (iii) a reconstrução de estruturas truncadas (entre colchetes) e (iv) o tratamento estilístico com novas opções léxicas e sintáticas (entre chaves). Neste trabalho, estudaremos essas operações na retextualização de causos em minicontos. Para isso, em um *corpus* contendo cerca de 3 horas de gravação com contadores do Sul de Minas, foram selecionados, transcritos, retextualizados e analisados 10 causos, como neste exemplo:

Tem um caso do Tião ... é o mais famoso dele ... {aqui o pessoal já divulgou muito dele} o Tião C ... [ele tava em LAVRAS (em ocasiões foi a Lavras) e ... na hora que ele entrou no ônibus e tava vindo embora], ele viu um galpão escrito lá em Lavras assim ... "Forró do Gerso" ... aí ele pensô (falô/) ...

Retextualização:

Há um caso famoso do Tião C., {muito contado na região}. [Em uma ocasião, quando ele estava entrando no ônibus para voltar de Lavras], viu escrito em um galpão: "Forró do Gerso". Ele logo pensou ...

Neste trabalho, objetivamos estudar essas operações na retextualização de causos em minicontos, como foi exemplificado. Para isso, em um *corpus* contendo cerca de 3 horas de gravação com contadores do Sul

de Minas, selecionamos 10 casos que foram transcritos, retextualizados e analisados.